

全新中英对照版  
IVY ENGLISH BOOK



The Most Beautiful Cities in The World

# 世界上最美的文化名城

权威认定揭示名城文化 地道英语引领趣味学习

涂倩 武少辉 编著



本书适用对象：高中生、大学生及那些对知识仍抱有热望的人们



机械工业出版社



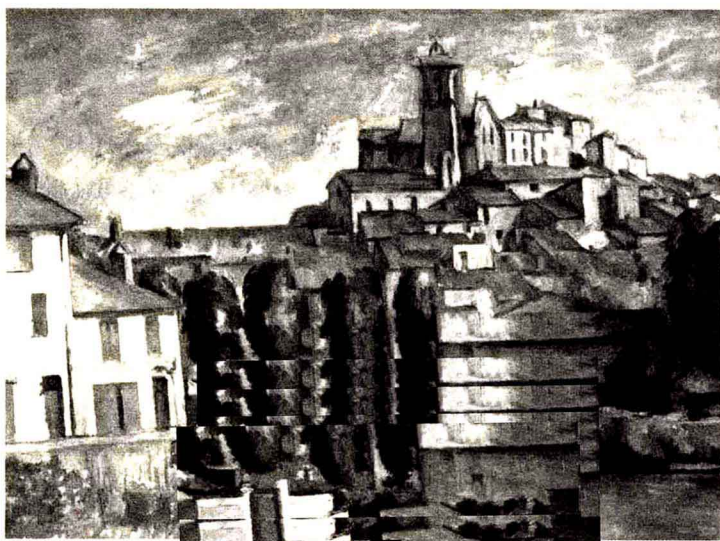
- 最纯正的文字
- 最时尚的文化
- 最诱人的旅游

The Most Beautiful Cities in The World 全英中英对照版  
IVY ENGLISH BOOK

# 世界上最美的文化名城

权威认定揭示名城文化 地道英语引领趣味学习

涂倩 武少辉 编著



机械工业出版社

世界文化名城，可谓各有各的文化特色、各有各的风景名胜。准备出游的你可以为体验时尚与浪漫，前往米兰、巴黎、纽约等浪漫优雅的时尚之都；可以为寻求历史文化的踪迹，前往雅典、布拉格、北京等历史悠久的传统古城；可以为感受海岛的独特魅力，前往威尼斯、大阪、汉堡等风景宜人的湖滨海岛城；可以为观赏独特的风景，前往雷克雅未克、惠灵顿、首尔等迷人的风景名胜城；亦可以为见证现代化的步伐，前往法兰克福、东京、金斯顿等发达的现代化都市。

本书精选了 70 余座世界文化名城，既可帮助读者了解这些文化名城的背景知识，又可帮助读者轻松提高英语水平。这里有您要寻找的世界文化名城，亦有您需要的趣味性的英语学习材料，拥有它让您拥有更多的收获：文化名城知识的补充、英语水平的无形提高，还有愉快开心的成功旅游。

#### 图书在版编目 (CIP) 数据

世界上最美的文化名城：英汉对照 / 涂倩等编著. —北京：机械工业出版社，2008.6

(常春藤英语书系)

ISBN 978-7-111-24571-1

I. 世… II. 涂… III. ①英语-汉语-对照读物 ②历史文化名城-简介-世界 IV. H319.4: K

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 095742 号

机械工业出版社 (北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037)

责任编辑：郭 晓 版式设计：张文贵

责任印制：杨 曦

三河市宏达印刷有限公司印刷

2008 年 7 月第 1 版 · 第 1 次印刷

145mm × 210mm · 8.375 印张 · 219 千字

00 001 - 10 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-24571-1

定价：19.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：(010) 68326294

购书热线电话：(010) 88379639 88379641 88379643

编辑热线电话：(010) 88379293

封面无防伪标均为盗版



## 前言

城市的发展总会给人们带来诸多的享受，诸如发达的经济、先进的文明、厚重的文化、多样的艺术、舒适的环境和高雅的生活方式等，所以，大多数人都很向往城市特别是文化名城的生活，除非你是位“田园隐居者”。

当然，尽管人们都向往城市的生活，特别是对世界文化名城格外倾慕，但并非所有人都能如愿生活在其中，故此，也就在世界范围内产生了各种各样前往文化名城的旅游。也就是说，人们既然不能身居其中，也只能到此一饱眼福，这倒也实现了人们“体味名城文化”的梦想。

说起世界文化名城，可谓各有各的文化特色、各有各的风景名胜。准备出游的你可以为体验时尚与浪漫，前往米兰、巴黎、纽约等浪漫优雅的时尚之都；可以为寻求历史文化的踪迹，前往雅典、布拉格、北京等历史悠久的传统古城；可以为感受海岛的独特魅力，前往威尼斯、大阪、汉堡等风景宜人的湖滨海岛城；可以为观赏独特的风景，前往雷克雅未克、惠灵顿、首尔等迷人的风景名胜城；亦可以为见证现代化的步伐，前往法兰克福、东京、金斯顿等发达的现代化都市。

诸多的世界文化名城可以为你提供别样的风土人情及丰富多彩的文化体验。无论你是旅游爱好者，还是激情浪漫的时尚

人士，抑或是执着的历史考古家，你都可在笼罩着现代化外衣的都市旅游中找到自己感兴趣的东西。

鉴于世界文化名城的多样性特征，本书精选了 70 余座各具特色的世界文化名城，既可帮助读者了解这些文化名城的基本知识，又可帮助读者轻松提高英语水平。这里有你要寻找的世界文化名城，亦有你需要的趣味性的英语学习材料，拥有它会让你拥有更多的收获：文化名城知识的补充、英语水平的无形提高，还有愉快开心的成功旅游。

参加本书编写的人员还有：成应翠、杨金鑫、赵晓婕、余晓旭、郭美兰、李宾、赵先锋、何长领等。

编 者

# Cities



## CONTENTS 目录

### 前 言

### 第一篇 时尚之都的浪漫优雅

Milan — the Fashion City / 3

时尚之都——米兰

Vienna — the City of Music / 6

音乐之都——维也纳

Paris — the City of Flowers / 10

花都——巴黎

London — the Foggy City / 13

雾都——伦敦

New York — a Melting Pot / 17

大熔炉——纽约

Rio de Janeiro — the City of Carnival / 21

狂欢节之都——里约热内卢

Buenos Aires — the City of Tango / 24

“探戈”之城——布宜诺斯艾利斯



# Cities

Shanghai — the Pearl of East / 28

东方明珠——上海

Sydney — the New York City on the Southern Hemisphere / 31

南半球的纽约——悉尼

Vancouver — Hollywood North / 35

北方好莱坞——温哥华

Las Vegas — the Entertainment Capital of the World / 39

世界娱乐之都——拉斯维加斯

Ho Chi Minh City — the Eastern Paris / 43

东方巴黎——胡志明市

Manila — the New York City in Asia / 47

亚洲的纽约——马尼拉

Bangkok — the City of Angels / 50

天使之城——曼谷

## 第二篇 历史古城的传统厚重

Athens — the Peaceful City / 55

和平之城——雅典

Prague — the Golden City / 58

金色城市——布拉格

Toronto — a Gathering Place / 61

聚集之地——多伦多

Mexico City — the City of Fresco / 65

壁画之都——墨西哥城

# Cities



Cusco — the Cradle of the Incan Culture / 69

印加文化的摇篮——库斯科

Beijing — the Old City of Symmetry / 72

对称古都——北京

Xi'an — the Imperial City / 75

帝王之都——西安

Bagan — the City of Four Million Pagodas / 78

万塔之城——蒲甘

Christchurch — the Garden City / 81

花园之城——基督城

Cairo — the City of Thousand Minarets / 84

千塔之城——开罗

Cape Town — the Mother City / 87

母亲城——开普敦

Berlin — the Young City with Long History / 90

年轻而古老的城市——柏林

Glasgow — the European City of Culture / 94

欧洲文化城市——格拉斯哥

Tunis — the City of Mosaic / 97

世界镶嵌画之都——突尼斯

Kathmandu — the City of Temple / 100

寺庙之城——加德满都



# Cities

## 第三篇 湖滨海岛城的宜人风情

Stockholm — Venice of the North / 107

北方威尼斯——斯德哥尔摩

Helsinki — Daughter of the Baltic / 111

波罗的海的女儿——赫尔辛基

Budapest — the Queen of the Danube / 114

多瑙河明珠——布达佩斯

Copenhagen — the Merchants' Harbor / 117

商人港口——哥本哈根

Venice — the City of Water / 120

水城——威尼斯

San Francisco — the Door of the West Coast / 123

西海岸门户——旧金山

Hawaii — Crossroads of the Pacific / 126

太平洋的十字路口——夏威夷

Havana — the Diamond in the Caribbean / 130

加勒比海明珠——哈瓦那

Osaka — the First Place in Japan / 134

日本第一城——大阪

Busan — the Largest Port in Korea / 138

韩国最大的港口——釜山

# Cities



Sousse — the Garden Harbor in the Mediterranean / 141

地中海花园港——苏塞

Alexandria — the Bride of the Mediterranean / 144

地中海新娘——亚历山大

Auckland — the City of Sails / 148

船帆之城——奥克兰

Hamburg — the City on Water / 151

水上城市——汉堡

## 第四篇 风景名胜城的美妙迷人

Reykjavík — the City without Smoke / 157

无烟之城——雷克雅未克

Dubrovnik — the Heaven on the Earth / 160

地上天堂——杜布罗夫尼克

Geneva — the World Garden City / 165

世界花园城市——日内瓦

Ottawa — the City of Hockey / 168

冰球之城——渥太华

Lima — the City with No Rain / 171

无雨之城——利马

Sapporo — the Unique Japanese City / 175

日本特色城市——札幌



# Cities

Seoul — the Asian Garden City / 179

亚洲花园城市——首尔

Mandalay — the Furnace City / 182

火炉之城——曼德勒

Melbourne — the City of Gardens / 185

花园之都——墨尔本

Brisbane — the City of Sunshine / 189

艳阳之都——布里斯班

Wellington — the Southern Tip of the North Island / 192

北岛最南端的都城——惠灵顿

Nairobi — the City of Flowers under the Sun / 195

阳光下的花城——内罗毕

Addis Abeba — the African Flower City / 198

非洲花城——亚的斯亚贝巴

Madrid — the City of Travelling / 201

旅游之都——马德里

Amman — the White City / 205

白色的城市——安曼

## 第五篇 现代化都市的发达辉煌

Frankfurt — a Key World Financial Center / 211

世界金融重镇——法兰克福

# Cities



Brasilia — the World Expo of Architecture / 215

世界建筑博览会——巴西利亚

Tokyo — the Industrial City / 218

工业之城——东京

Singapore — the Lion City / 221

狮城——新加坡

Johannesburg — the City of Gold / 224

黄金城——约翰内斯堡

Panama City — the City of Canal / 228

运河之城——巴拿马城

Washington DC — the Hub of Politics / 233

政治中枢——华盛顿特区

Kingston — the City of Kings / 237

国王之城——金斯顿

Sao Paulo — the Biggest City in South America / 242

南美洲最大的城市——圣保罗

Ankara — the Heart of Turkey / 247

土耳其的心脏——安卡拉

Istanbul — the Transcontinental City / 251

跨洲之城——伊斯坦布尔

Lisbon — the Golden City / 254

金色城市——里斯本



第一篇

时尚之都的浪漫优雅



# Milan — the Fashion City

## 时尚之都——米兰

意大利古文化名城米兰，历经几百年的沧桑与辉煌，汇集了众多的经典建筑物和艺术作品。其中，无论是以大教堂为首的哥特式建筑，还是以达·芬奇的名画《最后的晚餐》为代表的艺术作品，无不堪称世界性的历史文化遗产。另外，米兰还作为世界时尚的发源地，一直以来都是凭借其无与伦比的魅力吸引着来自世界各地的游客。

The hard-working Milanese run their busy metropolis<sup>①</sup> with efficiency and aplomb<sup>②</sup>. It is the country's economic engine room, home to Italy's stock market and business centers. This stylish city is also the world's design capital and rivals Paris as a leading fashion center.

Milan is all about worldly<sup>③</sup> pleasures. Shopping is of almost religious significance<sup>④</sup>. Theatre and cinema flourish in this fashionable milieu<sup>⑤</sup>, as does a hopping club scene and a slew of tempting restaurants. Apart from a few gems, the city is not renowned for its looks; it's the lifestyle that counts.

Milan is a sprawling metropolis, but most of its attractions are concentrated in the city centre, between the Duomo<sup>⑥</sup> (cathedral) and the Castello Sforzesco. The Duomo is a best place to begin exploring the city and is within strolling<sup>⑦</sup> distance of dozens of historic sites.

Milan, in recent years, has made good investments of skills and professionalism<sup>®</sup> in the fashion sector to become a competitor on a par with Paris and New York. Milan has succeeded in creating an integrated system of events and creativity connecting all the international fashion protagonists.

Milan's talent of looking forward into the future — and its desire to invest in invention and good government — have materialized today in the grandiose<sup>®</sup> project called Fashion City. Fashion City will have multifunctional centers for fashion shows, offices, congress facilities, a museum dedicated to fashion, a university zone and two high towers that, together with the new fair area, will change the city's skyline.



勤劳的米兰人做事高效，且沉着冷静，一直悉心经营着自己的城市。米兰不但是意大利的经济中心、商业中心及证券交易市场所在地，而且还是世界设计之都。它与法国巴黎一样是世界时尚中心。



米兰算是个世界级的休闲娱乐城市。购物在米兰人心中是与宗教信仰一样享有重要的地位。在米兰时尚的环境中，剧院和电影院的发展异常发达，人们随处可见各式各样的酒吧和诱人的餐厅。因

此，米兰之所以闻名于世，并不是凭借其华丽的外观，而是由于米兰人独有的生活方式。

米兰虽然是一座景点分散的大都市，但许多吸引人的景点却大都集中在市中心的杜莫大教堂和斯弗克斯可城堡之间。你若要游览这座城市，最好从参观大教堂开始，因为从大教堂出发，你只需走几步就可以参观到许多历史文化古迹。

近几年来，为了成为像巴黎、纽约一样的世界时尚之都，米兰不断加大时尚领域所需专业技术、知识及人才等方面的投入。目前，米兰已经成功生成一个集活动和创造于一体的综合体系，将国际上所有的时尚倡导者都与之联系在了一起。

米兰富有前瞻性的眼光及在创新和优化职能部门等方面的投资愿望而今都集中体现在一个宏大的工程上，即“时尚之都”。这座“时尚之都”将是多功能的，其中将包括时尚展示中心、办公中心、会议设施、时尚博物馆、一个大学区、两座高塔等设施，将与新市场一起改变整座城市的面貌。



### Words Basket

- ① metropolis *n.* 大都市
- ② aplomb *n.* 沉着，镇静
- ③ worldly *adj.* 世事的，尘世的
- ④ significance *n.* 重要性
- ⑤ milieu *n.* 环境
- ⑥ Duomo *n.* 大教堂（世界第四大教堂，米兰的地标）
- ⑦ stroll *v.* 漫步
- ⑧ professionalism *n.* 专业技能
- ⑨ grandiose *adj.* 庞大的